

Inhalt

Einleitung.....	11
1 Die Rolle der Fachkommunikation	
1.1 Translatoren und interkulturelle Fachkommunikation	13
1.1.1 Rahmen und Träger der Fachkommunikation.....	13
1.1.2 Die Rolle der Fachübersetzung	14
1.1.3 Verantwortung des Kommunikators.....	15
1.2 Der Übersetzungsauftrag	16
1.2.1 Translation als Handlungsgefüge	16
1.2.2 DIN-Norm „Übersetzungsaufträge“	17
1.2.3 Interdisziplinarität.....	18
1.2.4 Faktoren einer fachsprachlichen Übersetzungskompetenz	19
1.3 Gemeinsprache und Fachsprachen.....	21
1.3.1 Abgrenzungsprobleme.....	21
1.3.2 Vertikale Schichtung der Fachsprachen.....	24
1.3.2.1 Gebrauchsebene	24
1.3.2.2 Kommunikationsrelation	25
1.3.2.3 Abstraktionsstufe	25
1.4 Die Fachlichkeit von Textvorkommen als Übersetzungsproblem.....	26
1.4.1 Zur Bedeutung des Fachdenkens	26
1.4.2 Nomothetische und hermeneutische Wissenschaften.....	28
2 Der Fachausdruck	
2.1 Sache, Begriff, Definition und Terminus (NWT).....	30
2.1.1 Vorstellung versus Bedeutung	30
2.1.2 Die wissenschaftliche Begriffsbildung.....	31
2.1.3 Das Kategorienmodell.....	32
2.1.4 Das Begriffssystem	34
2.1.5 Termini und Benennungssysteme	35
2.2 Translatorischer Terminologievergleich.....	37
2.2.1 Der Äquivalenzstatus.....	37
2.2.2 Vergleich der Benennungssysteme	39
2.2.3 Terminologienormung.....	39
2.2.4 Terminologieverwaltung	41

2.3 Approximative Begriffsevidenz (SGW)	42
2.3.1 Verständnis durch vorläufige Evidenz der Begriffswörter.....	42
2.3.2 Konventionelle Begriffsbildung im fachlichen Diskurs.....	44
2.3.3 Unterschiedliche Begriffssysteme in NWT und SGW.....	46
2.4 Das Verstehensproblem der Begriffswörter	47
2.4.1 Die Eigenart der Rechtsbegriffe.....	47
2.4.1.1 Unbestimmte und bestimmte Rechtsbegriffe.....	47
2.4.1.2 Abstrakte Rechtsbegriffe.....	49
2.4.2 Die Besonderheit sozialwissenschaftlicher und ökonomischer Begriffe.....	50
2.4.3 Theologische Begrifflichkeit.....	54
2.4.4 Politische Bedeutungsträger.....	55
3 Die fachsprachliche Wortbildung	
3.1 Kategorisierungselemente	57
3.1.1 Wortbildungsregeln im Deutschen.....	57
3.1.2 Spezifizierungsformen im kontrastiven Vergleich.....	58
3.2 Syntagmatische Wortbildungsverfahren im Vergleich	60
3.2.1 Wortklassenkonversion und Ableitung.....	60
3.2.2 Affixsysteme der Klassifikation.....	63
3.2.3 Fremdwörter im Deutschen.....	66
3.2.4 Zusammensetzung und Wortgruppe.....	68
3.2.4.1 Wortgruppe im Deutschen und Englischen.....	68
3.2.4.2 Verbale Wortbildungsprodukte im Deutschen.....	69
3.2.4.3 Binomina im Französischen.....	70
3.2.5 Syntagmatische Erweiterung in romanischen Sprachen.....	71
3.2.6 Das Relationsadjektiv.....	73
3.2.7 Verkürzungen.....	76
3.2.7.1 Wortkürzungen.....	76
3.2.7.2 Akronyme – Siglen.....	77
3.3 Semantische Terminologisierungsverfahren	78
3.3.1 Fachliche Umdefinition eines Wortes.....	78
3.3.1.1 Lehnwortbildung – Bedeutungsfixierung.....	78
3.3.1.2 Metaphorischer Ausdruck.....	80
3.3.2 Multifunktionslexeme.....	81
3.4 Probleme der semantischen Unklarheit	83
3.4.1 Polyvalente Sprachformen.....	83
3.4.1.1 Homonymie.....	83
3.4.1.2 Polysemie.....	84
3.4.1.3 Variable Ausdrücke auf der Textebene.....	86

3.4.2 Sachnorm und Sprachnorm: Synonymien	87
3.4.3 Fehlererkennung	90
3.4.3.1 Rechtschreibung	90
3.4.3.2 Fachhermeneutik	90
4 Der Funktionalstil	
4.1 Die Syntax der Sprachökonomie	92
4.1.1 Der sachliche Stil	92
4.1.1.1 Die Funktionalstilistik	92
4.1.1.2 Zweckmäßige Reduktion der Stilmittel	93
4.1.1.3 Vorrang für Substantive und Adjektive	94
4.1.1.4 Syntaktische Kompression	95
4.1.2 Formen der Anweisungssprache	98
4.1.2.1 Direktive Sprechakte deutsch/englisch	98
4.1.2.2 Performative Verben als Sprechaktindikatoren	101
4.2 Verben zur Prozeßdarstellung	103
4.2.1 Terminologische Funktion von Verben	103
4.2.1.1 Phraseologismen im Sprachvergleich	103
4.2.1.2 Grammatische Differenzen	106
4.2.2 Prozeßdarstellung im Deutschen	108
4.2.2.1 Bewegung anzeigende Vorsilben	108
4.2.2.2 Verbalsubstantive	110
4.2.2.3 Funktionsverbgefüge	111
4.3 Die personenneutrale Rede	112
4.3.1 Die abstrakte Nominalphrase	112
4.3.1.1 Formen der unpersönlichen Konstruktion	112
4.3.1.2 Sendereinbezug	113
4.3.1.3 Übersetzung des abstrakten Agens im Französischen	116
4.3.1.4 Abstrakte englische Nomina in Konstruktionen mit 'to be'	116
→ 4.3.2 Die Amtssprache	118
4.3.3 Formen der Redewiedergabe in Berichtstexten	120
5 Die Rolle der Textsorten	
5.1 Pragmatische Aspekte der Fachübersetzung	123
5.1.1 Wissenschaftssprache	123
5.1.1.1 Intertextualität im Forschungsprozeß	123
5.1.1.2 Textfunktionen und deren metasprachliche Bezeichnung	124
5.1.2 Die Kommunikationsform	126
5.1.2.1 Fachinterne Kommunikation	126
5.1.2.2 Fachexterne Kommunikation	131

5.1.3 Textsortendefinition.....	132
5.1.3.1 Charakteristika von Gebrauchstexten.....	133
5.1.3.2 Einzelne Textsortenkonventionen.....	134
5.1.3.3 Titelgestaltung.....	139
5.2 Verständlichkeit als Textqualität.....	140
5.2.1 Adressatengerechte und klare Darstellung.....	140
5.2.2 Kontrollierte Sprache.....	141
5.2.3 Die Textstrukturierung als Übersetzungsproblem.....	143
5.2.3.1 Textorganisation.....	143
5.2.3.2 Formale Gliederungssignale.....	146
5.2.4 Isotopie und erklärende Einschübe.....	147
5.2.4.1 Aufbau der Textbedeutung.....	147
5.2.4.2 Metatextuelle Erklärungen.....	148
6 Texte im fachlichen Horizont	
6.1 Zur Übersetzung technischer Texte.....	150
6.1.1 Interkulturelle Technische Redaktion.....	150
6.1.2 Didaktische Visualisierung.....	152
6.1.3 Tätigkeitsleitende Texte (Bedienungsanleitungen).....	153
6.1.3.1 Aufgabenlogische Organisation.....	155
6.1.3.2 Logik in der sprachlichen Darstellung.....	156
6.1.3.3 Lineare Makrostruktur mit Textbausteinen.....	157
6.2 Softwarelokalisierung.....	159
6.2.1 Technische Übersetzerwerkzeuge.....	159
6.2.2 Gegenstand der Übersetzung bei Software.....	160
6.2.2.1 Voraussetzungen.....	160
6.2.2.2 Der Lokalisierungsprozeß.....	161
6.2.3 Zwänge der Übersetzung.....	163
6.2.3.1 Programminterne Zwänge.....	163
6.2.3.2 Abkürzungen.....	164
6.2.3.3 Räumliche Zwänge.....	164
6.3 Spezifik der Rechtstexte und Übersetzung.....	165
6.3.1 Juristische Textsorten.....	165
6.3.1.1 Urkundenübersetzung.....	166
6.3.1.2 Zweisprachige Verträge.....	167
6.3.1.3 Geschlechtsneutraler Ausdruck.....	168
6.3.2 Unterschiede der Rechtsgrundlagen.....	169
6.3.3 Das „gemeinsame Minimum“ der Begriffsübersetzung.....	170
6.3.3.1 Übersetzungsproblem unbestimmter Rechtsbegriffe.....	170

6.3.3.2 Übersetzung von Institutionenbezeichnungen.....	173
6.3.3.3 „Transparentes“ Übersetzen bei Verfahrensaspekten.....	174
→ 6.3.4 Stilistik der Rechtssprache.....	176
6.3.4.1 Juristische Formeln.....	176
6.3.4.2 Doppelformen im Englischen.....	177
6.3.4.3 Gliederungssignale in Rechtstexten.....	179
→ 6.4 Problematik der Wirtschaftstexte in der Übersetzung.....	181
6.4.1 Typologische Vielfalt.....	181
6.4.1.1 Zugang zur Wirtschaftssprache.....	181
6.4.1.2 Unternehmensstruktur und Sprache.....	182
6.4.2 Multiple Sprechergruppen und Adressaten.....	184
6.4.2.1 Mehrere Textfunktionen.....	184
6.4.2.2 Passepartoutwörter im Text.....	186
6.4.2.3 Das Finanzenglisch.....	188
6.4.2.4 Corporate Identity.....	189
6.4.3 Metaphorische Umschreibungen.....	190
6.4.3.1 Metaphern der Dynamik.....	190
6.4.3.2 Titelmetaphern in Wirtschaftszeitungen.....	192
→ 6.5 Übersetzungstexte im Bereich der Kirchen.....	193
6.5.1 Merkmale der religiösen Sprache.....	193
6.5.1.1 Sakrale Sprache.....	193
6.5.1.2 Begriffswörter und dynamischer Stil.....	194
6.5.1.3 Zeitgemäße Bibelübersetzungen.....	195
6.5.2 Textsortenproblematik kirchlicher Übersetzungen.....	197
6.5.2.1 Liturgische Texte.....	197
6.5.2.2 Textsorten im ökumenischen Austausch.....	198
6.5.2.3 Theologische Fachtexte.....	200

7 Kulturspezifische Vertextungskonventionen

7.1 Kultur und Kommunikationsverhalten.....	202
7.1.1 Der Begriff „Kultur“.....	202
7.1.2 Kulturelle Grundcharaktere: Individualismus oder Kollektivismus.....	204
7.1.2.1 Ergebnisse der interkulturellen Psychologie.....	204
7.1.2.2 Stereotyp und Vorurteil.....	205
7.1.3 Mentalität und intellektueller Stil.....	206
7.1.4 Redemaximen versus Höflichkeit.....	209
7.1.4.1 Die indirekte Redeweise.....	209
7.1.4.2 Das direkte Reden.....	209
7.1.4.3 Kommunikativ-soziale Bedeutung.....	211

7.2 Die Gruppenbindung von Sprache	212
7.2.1 Interkulturell befremdliche Stilmerkmale.....	212
7.2.1.1 Der amerikanische Redestil	212
7.2.1.2 Versteckte Informationen	215
7.2.1.3 Der elaborierte Stil in Osteuropa	215
7.2.2 Soziolekte als Übersetzungsproblem	216
7.2.2.1 Gruppensprachen.....	216
7.2.2.2 Der Jargon.....	218
7.3 Der sprachliche Umgang mit Kulturunterschieden	220
7.3.1 Interkultureller Transfer in der Wissenschaftssprache	220
7.3.2 Sprachliche Kompensation kultureller Inkongruenzen.....	224
7.3.2.1 Kulturelle Inkongruenzen	224
7.3.2.2 Kompensatorische Übersetzungsstrategien.....	224
7.3.2.3 Nationale Produktnormen als Übersetzungshindernis.....	227
7.4 Sprachliche Reflexe der Kultur	229
7.4.1 Stereotype und Metaphorik.....	229
7.4.1.1 Kulturelle Assoziationsketten, Farben.....	229
7.4.1.2 Kulturspezifische bildhafte Rede.....	232
7.4.1.3 Das metaphorische Bildfeld als Übersetzungsaufgabe.....	233
7.4.2 Vermittlung des Fremden in den Medien.....	235
7.4.2.1 Die Rolle der Lesererwartung	235
7.4.2.2 Sprache und Fernsehen	236
7.4.2.3 Werbetexte als Hypertexte.....	237
8 Qualitätssicherung bei Fachübersetzungen	
8.1 Unterschiedliche Perspektiven auf Qualität	240
8.1.1 Qualitätsanforderungen des Auftraggebers.....	240
8.1.2 Begründungsmaßstäbe des Translators.....	241
8.1.3 Fehleranalyse in der Didaktik	242
8.1.4 Systematik der translatorischen Kategorien.....	243
8.2 Zusammenfassung: interkulturelle Fachkommunikation	249
8.2.1 Vernetzung und Merkmalgewichtung.....	249
8.2.2 Relation zwischen Text und Übersetzung.....	251
8.2.3 Identifikation mit der Sache.....	252
9 Bibliographie	254
10 Sachregister	272